



XUNTA

POLA DEFENSA
DE LA LINGUA
ASTURIANA

Decálogu sobre'l doblaxe asturianu

La incorporación del doblaxe de películes y series al asturianu na Radio Televisión del Principáu d'Asturies (RTPA) ye una reivindicación fecha pola Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana (XDLA) de magar se punxo en funcionamientu l'Ente públicu de comunicación. El procesu ta faciéndose mui lentamente y paez necesario qu'haya unos criterios claros qu'ayuden tanto a la calidá llingüística como a la continuidá de los proyectos. Por eso, la XDLA, sabedora de la importancia que'l doblaxe tien pa la normalización del usu del idioma propiu na televisión, quier ufiertar un decálogu onde s'esponen les ideas que, al nostru xuiciu, tendríen qu'empobinar un procesu que se tien que facer de manera planificada, con criterios claros y, sobre manera, con una supervisión llingüística real y efectiva.

1. **Creación del Serviciu Asturianu de Doblaxe, órganu dependiente de RTPA y de la Dirección Xeneral de Política Llingüística.** Per un llau, RTPA tien que ser la encargada de xestionar los derechos d'emisión de películes, series, dibuxos animaos y documentales –aunque siempre cola opinión vinculante de Política Llingüística, qu'ha escoyer ente les producciones audiovisuales propuestas por RTPA teniendo en cuenta les sos posibilidaes comerciales, la so calidá y la so importancia-. Per otru, la Dirección Xeneral de Política Llingüística ha ser la encargada d'avaluar el modelu llingüísticu y la calidá del doblaxe tanto n'asturianu como en gallego-asturianu. El doblaxe a una llingua, amás d'una actividá económica, forma parte d'un sistema cultural, polo que se tien que tratar en términos de política llingüística.



XUNTA

POLA DEFENSA
DE LA LINGUA
ASTURIANA

2. RTPA y Política Llingüística tienen que dedicar una partida específica del so presupuestu anual al Serviciu Asturianu de Doblaxe.

Por eso, RTPA tien que convocar un concursu públicu con unes hores de doblaxe y subtitulación onde puedan participar les empreses privaes dedicaes a esti sector o que se creen con esa finalidá. Según les nuestres estimaciones, con una partida mínima inicial de 500.000 euros –un 2,5% del presupuestu de RTPA- podríen doblase unes 200 hores al añu. Los medios económicos son fundamentales pa que'l productu final tenga toles garantíes, porque esta cantidá va permitir la estabilidá y profesionalidá del sector del doblaxe asturianu -formáu por empreses de soníu, técnicos, llingüistes, directores, actores... -.

3. RTPA ye un serviciu públicu y la llingua asturiana, el patrimoni u común de tolos asturianos. Por eso, **l'oxetivu del Serviciu Asturianu de Doblaxe tien que ser considerar el doblaxe al nostru idioma como de dominiu públicu**. Esto nun quier dicir que RTPA renuncie a los sos derechos d'emisión, sinón que facilite determinaes acciones pa que les posibilidaes del doblaxe lleguen acullá de la emisión televisiva. Asina, estos productos va poder usalos el profesoráu nes clases d'asturianu; pue llegase a acuerdos puntuales coles distribuidores pa permitir, siempre que sía posible, la comercialización en DVD; y existe la posibilidá de colaborar coles conceyos pa la exhibición de determinaos productos en sales municipales.

4. El doblaxe tien que tener una voluntá clara de normalización –de promoción y difusión- y normativización -d'estandarización llingüística-. Por eso, nun se pue cayer na improvisación y **ye imprescindible un cuidáu estremu de la llingua que se vaiga usar**. Ye necesario que les traducciones tean en manes de persones o equipos con una esperiencia y



XUNTA

POLA DEFENSA
DE LA LLINGUA
ASTURIANA

conocimientu contrastaos y ye menester que'l traductor tenga los conocimientos pa recodificar el sentíu na llingua traducida.

5. El doblaxe necesita una modalidá específica de llingua y, anque recueya la diversidá llingüística de la obra orixinal, nun pue desabrise de la so capacidá normativa. Amás, el doblaxe va ser fundamental pa la consolidación d'un estándar asturianu oral –basáu siempre na normativa de l'Academia de la Llingua Asturiana-. Sicasí, **el modelu tien que ser natural y non rebuscáu, porque una traducción bona va ser aquella que parez concebida orixinalmente nel idioma maternu.**

6. Nun se pue dexar de llau que'l doblaxe tien una función didáctica. **TPA tien qu'educar llingüísticamente a los espectadores y ayudar a salvar un patrimoniu cultural que ta en peligru de desapaición.** Por eso, nun se puen facer calcos del idioma orixinal o traducciones demasiado lliterales. Una bona traducción nun cambia palabra por palabra, sinón que tresllada'l sentíu de cada frase a la llingua orixinal buscando espresar lo mesmo.

7. **Ye fundamental que, dientro de les posibilidaes, el testu de partida pa traducir sía na llingua orixinal.** Ye verdá que traducir un anime xaponés o una película búlgara complica les coses, pero hasta'l momentu, el doblaxe al asturianu partió d'audiovisuales con versión orixinal n'inglés y gallegu, polo que nun tien sentíu que la llingua d'orixe de la traducción sía'l castellanu. Esto tien consecuencies sociollingüístiques al supeditar l'asturianu del doblaxe al modelu castellanu.

8. Una traducción audiovisual diferénciase de toles otres en que'l resultáu final nun depende namás del traductor, sinón que nella inflúin otros axentes qu'actúen sobre'l testu. Por eso, los actores tienen que saber pronunciar bien lo que tán dramatizando y **ye fundamental que la supervisión del guión, amás de ser efectiva nel papel, siga tamién na sala de doblaxe,**



XUNTA

POLA DEFENSA
DE LA LINGUA
ASTURIANA

controlando que nun se dean por bones tomes onde haya errores na pronunciación o onde s'escapen castellanismos.

9. **La función principal de la Dirección Xeneral de Política Llingüística dientro del Serviciu Asturianu de Doblaxe tien que ser supervisar la calidá del modelu llingüísticu.** La supervisión ha facese sobre'l papel y nel estudiu de doblaxe, pero, desde se xunten les voces a la imaxe, tamién ha vese la película pa poder dar el preste. Hasta esi momentu, TPA nun va poder programar l'audiovisual.

10. **Nun se pue dexar de llau la importancia del subtituláu:** amás de ser más barato que'l doblaxe, abre les puertes al aprendimientu d'otres llingües y cultures. Apoyar la subtitulación –dexando de llau la programación infantil, que tien qu'emitise doblada al nuestro idioma- podría ser un recursu pal enseñu de llingües estranxeres, como se tien demostrao en países onde s'usa esta modalidá de traducción audiovisual.